



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

pervading sympathy which interpenetrated his whole moral nature. By this I do not mean the mere sentiment of feeling or of compassion. Much more than this; something vastly more comprehensive; something in which both the heart and the head are concerned, and these two in such sweet harmony with man, in all his conditions, wants and aspirations, and with nature in all her moods, that unstudied, and instinctively the look of the eyes, the speech of the tongue, and the very manner of the body, all conspired in securing a supreme mastery over the human mind and heart. There is, perhaps, no position in which a minister of the Gospel can be placed that requires greater circumspection, to escape unfriendly criticism, than in discharging the claims of social life. Here he is brought into contact with the most incongruous elements of society, embracing the sober and gay, the reverent and irreverent, the learned and unlearned, the cultivated and rude. Like his Master in company with the Scribes and Pharisees, "he is watched." Tried in this crucible, Dr. Beadle came forth without even the smell of fire on his garments. He could change the drift of distasteful conversation with consummate adroitness and reprove, without offense, by a silence more expressive than words. His conversation, even on ordinary topics, was always entertaining, and generally, ingeniously concealed a golden thread of religious thought. Like the force of gravitation in the planetary world, attracting, yet at the same time keeping the celestial bodies at a fixed distance from the common center, so the transparent simplicity and purity of Dr. Beadle's character, while drawing every one to his person by a singular fascination, never encouraged undue nearness or familiarity.

It requires neither brass or marble to perpetuate the memory of a man like him whose life and character I have so imperfectly portrayed. His individuality was so impressed on human hearts that thousands to-day behold his image as an ever present reality. The earth is covered with pretentious shafts, telling the story of ambitious men who once animated the sleeping dust beneath, but what inscription so noble! what one so brief and yet so comprehensive and glorious, as that which marks the grave-stone of Beadle, graven at his own request—"Only a servant of Christ."

A Collection of Words and Phrases taken from the Passamaquoddy Tongue. By Abby Langdon Alger.

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1885.)

ā like a in father; ī like ee; ch as in German; ū like oo in spoon.

NOUNS.

Frog,
Dog,

T'chkwūlsūk.
Ūlehmūs.

Nouns.

<i>Turtle,</i>	Chikquenocktsh.
<i>Rabbit,</i>	Mähtigwess.
<i>Squirrel,</i>	Miko.
<i>The ocean,</i>	K'chisöbequ'.
<i>A chub,</i>	Penobsqwess.
<i>Sturgeon,</i>	Possigüs.
<i>My sister,</i>	Nitzikeshum. Netäq'.
<i>My brother,</i>	Sīwas.
<i>My uncle,</i>	Nitchaluqu'.
<i>My wife (My old woman),</i>	N'gusquessogsum.
<i>My husband (My old man),</i>	N'gītauquēmüm.
<i>My spouse,</i>	N'īsawīek.
<i>My father,</i>	Mīthauksl.
<i>My mother,</i>	N'wīgūwis'l.
<i>My aunt,</i>	N'gaysis.
<i>My grandmother,</i>	N'ochgemiss.
<i>My grandfather,</i>	N'mochsims.
<i>Young unmarried woman,</i>	Nāksqu'.
<i>Old maid,</i>	{ Kakegīnāksqu'.
	{ Metatmenāksqu'.
<i>A dollar,</i>	Kütāgesok.
<i>Fifty cents,</i>	Atāsegesük.
<i>Twenty-five cents,</i>	Kaltlok.
<i>Seventy-five cents,</i>	N'hokaltlok.
<i>Twenty cents,</i>	Nisinsensük.
<i>A friend,</i>	Nitchi, or Delnāben.
<i>A man,</i>	Senābe.
<i>A flower,</i>	Beskwaswesk.
<i>A baby, Babies,</i>	Wārsis, Wārsisuk.
<i>A bear (Cub),</i>	Mūin (Msqaouwessis).
<i>A crow,</i>	Kākāgüs.
<i>A duck,</i>	Sips.
<i>A deer,</i>	K'Doch.
<i>A chief,</i>	Sogmo.
<i>A firefly,</i>	Pisoquaysis.
<i>Indian boy,</i>	Tskinūsis.
<i>Little girl,</i>	Pilsquaysis.
<i>Face,</i>	P'saysük.

Nouns.

Your eye,
Your hand,
A hair,
My ear,
My teeth,
My forefinger,
My fingers,
Your nose,
My mouth,
Life,
A stone pipe,
A pipe,
Tobacco,
Red willow tobacco,
An axe,
A ghost,
A toy,
A barrel of pork,
Sleep,
A cat, Cats,
An eagle,
Woodchuck,
A rock,
Whisky,
Beer,
A bottle,
A jug,
A knife,
My crooked knife,
Sweet grass,
Rain,
Water,
A gull,
Moccasin-s.
A tree, or wood,
A paddle,
A canoe,
Smoke,

K'siskūr.
 K'pītin.
 Pīāsūl. *Hair,* Piessōmul.
 N't'sōlkus.
 Nībīt'l.
 N'telāwignix.
 N'pētēnil.
 K'nīten.
 N'tūm.
 Poworgan.
 Penābsquass.
 'Tomorg.
 Tomāwē.
 Nespi Pomkwōl.
 Timhegan.
 Kīsakbīsi.
 Amsqwojaygan.
 Bītssairway.
 Kūin.
 Psuis, Psuisūk.
 K'chīplāgen.
 Mōninkwess.
 Penobsq'.
 Hūkk'tāwichtk.
 Kāwārdagūk.
 Potay (bouteille).
 Pūkjinsquess.
 Mikwodārnīs.
 M'kākanig.
 Waylimihāsk'l.
 Kamīyūn.
 Samawgwan.
 Kiāq'.
 Kūseni, M'kissun'l.
 Heppess.
 Tā āgun.
 Āquayden.
 Kūtt.

NOUNS.

<i>The moon,</i>	Nībauchsett.
<i>The sun, also sometimes the moon,</i>	} Kīsus.
<i>A wolf,</i>	
<i>An Indian,</i>	Molsum.
<i>The ground on which you sit,</i>	Skedzin.
<i>A basket—s.</i>	K'takmekq'.
<i>An owl,</i>	Bassinode, Bassinodiel.
<i>A house,</i>	Ko-ko-khas.
<i>A tent, tents,</i>	Winoksēgwan.
<i>Silver,</i>	Wigwam, wigwaml.
<i>Lead,</i>	M'hān.
<i>Birch bark,</i>	Piltār.
<i>Umbrella,</i>	Mosquay.
<i>War,</i>	Agwātayhaygan.
<i>A warrior,</i>	M'tābecqu'.
<i>Necklace,</i>	M'tābegene.
<i>Earrings,</i>	Psikōsūn.
<i>My ring,</i>	Sīgūsāhornal.
<i>Your bracelet,</i>	Nāsāquaytāgūn.
<i>A fur seal,</i>	K'pītinay.
<i>A star,</i>	Hākeq'.
<i>I,</i>	Ps'essm.
<i>You,</i>	Nīa. <i>My,</i> N'.
<i>A bow,</i>	Kīa. <i>Your,</i> K'.
<i>An arrow,</i>	Tāb.
<i>My bow and arrows,</i>	Bocqu'.
<i>Clothes,</i>	N'tābocqu'.
<i>My old clothes,</i>	Lūktiworkan.
<i>An old woman,</i>	H'nkānay lūktiworkan.
<i>An old man,</i>	Pusquessus.
<i>A spoon,</i>	K'tawquemus.
<i>A needle,</i>	Amquon.
<i>Thread,</i>	K'sācott.
<i>Legendary giant,</i>	Squasōntūk.
<i>Magician,</i>	Kīwaq'.
<i>Snowflake,</i>	M'tayūlin.
<i>A leaf, leaves,</i>	Kinēgan.
	Mīp, mīpyil.

NOUNS.

<i>A fish, especially a herring,</i>	N'meshis.
<i>One,</i>	Necq't.
<i>Two,</i>	Tābo, or nish.
<i>Three,</i>	Sist, or nīhi.
<i>Four,</i>	Nao.
<i>Five,</i>	Non.
<i>Six,</i>	Cāmmātzin.
<i>Seven,</i>	Ellūwigenek, or niwijink.
<i>Eight,</i>	Okūmultzin, or ūgamitzin.
<i>Nine,</i>	Escūnadek.
<i>Ten,</i>	N'tillen, or cūdensk.
<i>Eleven,</i>	Cūdankwo.
<i>Twelve,</i>	Nizanko.
<i>Twenty.</i>	Nizinsk.
<i>One hundred,</i>	N'cūdākq'.
<i>A fan, fans,</i>	Awāsahoso, awāsahosodien.
<i>A porpoise,</i>	Tchuspass.
<i>Bread,</i>	Abān (pone), or pānis.
<i>Hasty pudding,</i>	Sabaun (Suppawñ).
<i>Parched corn,</i>	Psitmūn.
<i>A salmon,</i>	P'laum.
<i>A chair,</i>	Kūtayboat.
<i>A beaver,</i>	Quābīt.
<i>A fly,</i>	Amūajalwes.
<i>A butterfly,</i>	Amawgessis.
<i>A bug,</i>	Āmūsquabīk.
<i>Wampum,</i>	Waubap.
<i>A pin, pins,</i>	Pinsis, pinsisūk.
<i>Meat, Flesh,</i>	Wiouchs.
<i>Hell,</i>	P'lamkik.
<i>Devil,</i>	Mitchehānt.
<i>God,</i>	Kishioluqu'.
<i>My mittens,</i>	M'ljessūk.
<i>A woman,</i>	Haypīt.
<i>Snake,</i>	Ātosis.
<i>Wing,</i>	Winisk, or Unaske.
<i>Old silver ornaments,</i>	Mānithbāk.
<i>My silver flakes, or brooches,</i>	N'spmān'l.

NOUNS.

<i>A box,</i>	Bāksis.
<i>Ice,</i>	H'nkūm.
<i>Fire ashes,</i>	Sqūdayawomqk.
<i>Your tobacco ashes,</i>	K'tūpquon.
<i>Salt,</i>	Solāwe.
<i>A bird's bill,</i>	Witūn.
<i>Fish net,</i>	Qwopīgun.
<i>Your large fish hook,</i>	Kichgun.
<i>Your small fish hook,</i>	K'ichgunnissis.
<i>A bundle,</i>	Wigūsūn.
<i>Chocolate,</i>	Pogārnap.
<i>Meat soup,</i>	K'sapwūhaygan.
<i>Whip-poor-will,</i>	Wippolis.
<i>A white goose,</i>	Wābekayloch.
<i>A cane, or stick,</i>	Abdehōn.
<i>An iron nail,</i>	Chissukhēgon.
<i>My finger nail,</i>	Nikūs.
<i>An egg,</i>	Wāwun.
<i>A brass kettle,</i>	Skezosis.
<i>A bake, or pack kettle,</i>	Tobānkāgan.
<i>Charcoal,</i>	Mūkkus.
<i>Strawberries,</i>	M'skēquīmensuk.
<i>Raspberries,</i>	Minsissuk.
<i>Blueberries,</i>	Sārtīl.
<i>Maple sugar,</i>	Sināwe sugel.
<i>Coffee,</i>	Kāppay.
<i>A bit of bread,</i>	Kegesko pānis.
<i>A ball to play with,</i>	Hēbesqwūmāgan.
<i>Pin cushion,</i>	Pinsīsīnote.
<i>The Aborigines (almost consid- ered in the light of Divine beings),</i>	} Kansūsuk.
<i>The sable,</i>	
<i>The blind worm,</i>	Nemauchswess.
	Wiwillmekq'.
<i>Mermen,</i>	{ Lampegwīnosis, or Hāpodamp- quen.
<i>Raccoon,</i>	
<i>Handkerchief,</i>	Hespuns.
	Kisquayp.

NOUNS.

<i>Otter,</i>	Kiūny.
<i>Weasel,</i>	Segwess.
<i>Clam,</i>	Hess.
<i>Mosquito,</i>	T'sīs-o.
<i>My deer skin,</i>	N'dochkwaio.
<i>Wind,</i>	Witchauksen.
<i>Skunk,</i>	A bekthēlo.
<i>Sharp tool, used in making canoe,</i>	Willicockskataygn.
<i>Fog,</i>	Biskūan.
<i>My cap or hat,</i>	H'ntāsosūn.
<i>Dye,</i>	Jisayg'n.
<i>Any liquid,</i>	K'sāp.
<i>Muskrat,</i>	Kiuchūs.
<i>Fir balsam,</i>	Poo-pook-kawiqu'.
<i>Roaring lion,</i>	Pitālo.
<i>Loon,</i>	Agwem.
<i>Beads,</i>	Winokwopsqwees'l.
<i>Snow shoes,</i>	Agāmūk.
<i>An old game, played with counters,</i>	} Alttestāgenūk.
<i>The dish in which it is played,</i>	
<i>The curved stick used in counting,</i>	} Nānodamegaywatch.
<i>Three little sticks,</i>	
<i>Little stick, sticks,</i>	Lucktolem.
<i>Big stick, sticks,</i>	Hagaytamagin-al.
	T'k'mwayway-al.
<i>Charms to bring good luck in playing this game,</i>	{ H'laylūk (Run down hill like water. Addressed to the counters.) Youtiligwayuch (Good luck come this way.)
<i>Indian picture writing,</i>	
<i>Cover of a basket,</i>	Kopsq'.
<i>Heron,</i>	B'-hāsūk.
<i>Lobster, lobsters,</i>	Kāsq'.
<i>Medicine,</i>	T'sāk, T'sāgeik.
<i>Scissors,</i>	N'bēzūn.
<i>Broom brush,</i>	T'sēgēhēgan.
	T'mispinahōna.

NOUNS.

<i>My dress,</i>	N'dubsqwums.
<i>The blackbird,</i>	Chūkalisqu'.
<i>The Spirit of the Night, or</i>	{ Getauchs.
<i>Ghost of Death.</i>	
<i>To-morrow,</i>	Saybāonūk.
<i>Yesterday,</i>	Oolāgo.
<i>Monday,</i>	Agīsānde (First working day).
<i>Tuesday,</i>	{ Nisēwaylūkan (Second working
	{ day).
<i>Wednesday,</i>	{ Haybāsigdul (Cut the week in
	{ two).
<i>Thursday.</i>	Ūstaywin (Day of the Supper).
<i>Friday,</i>	Skāwāhtūk (Day of the Cross).
<i>Saturday.</i>	Ketawasandūk.
<i>Sunday,</i>	Tegays.
<i>Eastport,</i>	Musaleqū.
<i>Campobello,</i>	Aybogwheat.
<i>Friar's head (a rock at Campo-</i>	{ Skedabaysūkpenobsq' (Place of
<i>bello),</i>	
<i>Peter Dana's Point (an Indian</i>	{ M'dākmaygūk.
<i>village),</i>	
<i>Pleasant Point (an Indian vil-</i>	{ Sibāyk.
<i>lage),</i>	
<i>Bright eyes,</i>	Pisawk'heksiskol.
<i>A great hunter,</i>	Gechīgedunk kiwīn.
<i>The birds,</i>	T'sipsaysūk.
<i>Wildcat,</i>	Pogum'k.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Strong,</i>	Sāglayū.
<i>Naughty,</i>	Ps'getqūn.
<i>Smart,</i>	Nikūsanīmā.
<i>Full,</i>	P'sūnpay.
<i>Below,</i>	Lamiūch.
<i>My,</i>	Nila, abbreviated to N'.
<i>Your,</i>	Kila, abbreviated to K'.
<i>Pretty,</i>	Kāloūsis, applied to things.
<i>Pretty,</i>	Oolaygo, applied to people.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>Good,</i>	Kālōūt.
<i>Bad,</i>	{ Kōwōte, Mitchaygo, Mis-
<i>Red,</i>	haygan.
<i>Blue,</i>	M'quayou.
<i>Black,</i>	Enegwotte.
<i>White,</i>	M'gsēwēyou.
<i>Yellow,</i>	Wārbayou.
<i>Green,</i>	Wisāwayou.
<i>To scalp,</i>	Skebgwotte.
<i>Little,</i>	Sāgātucht.
<i>Big,</i>	Absegilsis.
<i>To talk,</i>	Nādāmughayl.
<i>Candy, anything sweet,</i>	K'didlawesk.
<i>Sour,</i>	Willipoget, or Moquannipoget.
<i>And,</i>	Sūāpoget.
<i>Cold,</i>	Niāga.
<i>Warm,</i>	K'taiūl, K'taiūk.
<i>Very cold,</i>	Kisaywaygūk, Kisāwayou.
<i>Fat,</i>	Wisagetkayou.
<i>I am cross,</i>	Wickaywayou.
<i>Cross, ill-tempered,</i>	{ N'jakmixo.
<i>Quiet,</i>	Wantigayou.
<i>Above,</i>	Spemūk.
<i>Across,</i>	Hāgāmin.
<i>Round,</i>	P'taygwārgin.
<i>Dark colored,</i>	Mekswiouche.
<i>To put,</i>	Ponēmon.
<i>To see,</i>	K'nmaytūn
<i>Very much,</i>	Wisagaymoch.
<i>Too bad (compassion),</i>	Mitaywayou.
<i>Not much,</i>	Kataquīn.
<i>Cheap,</i>	Kamasāōdū. Ulowadūl.
<i>Dear (too much),</i>	Sam āoudo.
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>Busy (are you busy),</i>	K'nōtamelok.
<i>To buy,</i>	Minochamen.
<i>To hurt oneself very much,</i>	Mnisīgikdeksin.

VERBS, ADJECTIVES AND OTHER PARTS OF SPEECH.

<i>I fall down,</i>	} N'qwastēsīn
<i>To fall down,</i>	
<i>Sick,</i>	K'sīnoch.
<i>So many. A great many,</i>	Haypayjik.
<i>To laugh,</i>	Siktaylum.
<i>Funny,</i>	Wikwīnāgūt.
<i>Very hard (to learn or say),</i>	Sigīwītāsūl.
<i>Shy,</i>	T'kwaysūch.
<i>Rich,</i>	Willywīgo
<i>Broad,</i>	K'skaiū.
<i>Narrow,</i>	Tchitcheegwaioo.
<i>Very ancient,</i>	N'kansūsūk.
<i>Crazy,</i>	Unādāmīny.
<i>Sharp,</i>	K'sīhigin.
<i>Thick,</i>	Bārsayou.
<i>Enough,</i>	Naytā.
<i>Me, my turn,</i>	Naylā.
<i>You, your turn,</i>	Kaylā.
<i>A great many,</i>	K'tchīawīū.

PHRASES.

<i>How do you do?</i>	Bīqwonocksīan?
<i>Fine day, good day,</i>	Wāhlgesket.
<i>Bad day,</i>	Mitchigesket.
<i>Good luck to you,</i>	Kūlaylirmūkq'.
<i>How much is that?</i>	Tān l'āoudo?
<i>It is too dear,</i>	O Sām āoudo.
<i>It is too or very cloudy,</i>	Sam eltor ālōk.
<i>Too much sun, it is very sunny,</i>	Sam eltor kīsūs.
<i>Thank you,</i>	Willyūn.
<i>What's the news?</i>	Tān lī tārhūt?
<i>Tell me a story,</i>	Ātokhāgin.
<i>Have you got?</i>	K'tīn?
<i>Go away,</i>	Pārlay lōs.
<i>Keep quiet,</i>	T'san kīūp.
<i>What do you call that?</i>	Kekīutkthliwitmen?
<i>What is your name?</i>	Kekkthlevis?

PHRASES.

<i>I see you,</i>	K'nay mayöl.
<i>Far off, distant.</i>	Bitsärdok.
<i>Yes,</i>	Aha.
<i>No,</i>	Kedām.
<i>I have none,</i>	Kā d'ma. Kedāma.
<i>How old is — ?</i>	K'tīhan — Keshīgedin ?
<i>Will you go ?</i>	Keshilihānūp ?
<i>The sun is coming out,</i>	So k'hed kisūs.
<i>It is clearing,</i>	Mūsquit.
<i>Will it ; is it going to clear ?</i>	K'tī mūsquit ?
<i>Do you want ?</i>	{ Pāwārdamen, or Kilkpāwārda- men ?
<i>I want,</i>	N' Pāwārdamen.
<i>I like you,</i>	K'mūsālel.
<i>You like me,</i>	K'mūsāle.
<i>I like it,</i>	K'mūsājen.
<i>I am going to stay,</i>	K'didjenness.
<i>A long time,</i>	T'sipkiūch.
<i>I am hungry,</i>	N'gedochb.
<i>I am very hungry,</i>	Nuisgekedūp.
<i>I am thirsty,</i>	N'gespäss.
<i>I want a drink,</i>	N'gedūs'm.
<i>Please,</i>	Ulaydehādemen.
<i>Give me,</i>	Maylen.
<i>I hear,</i>	Notamen.
<i>I know it,</i>	N'gesisichdoch.
<i>My dear,</i>	Kmūsāsāwāgan.
<i>Write me a letter,</i>	N'gedūwiknek.
<i>It is cold,</i>	K'tayūk.
<i>It is warm,</i>	K'sārday.
<i>I am very glad,</i>	Nūlaydehas.
<i>I am very sorry,</i>	N'iskyin.
<i>Come again,</i>	Apspogejian.
<i>I am glad to see you,</i>	Nūlaydehas k'naymayöl.
<i>I am glad I came,</i>	Nūlaydehas n'bayjayi.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ulēnāgūt.
<i>I have brought you a present,</i>	N' payjiptūm kaydemil.
<i>I have worked hard all day,</i>	N'sēgolok kaygiuk.

PHRASES.

<i>Tell me,</i>	Yehin.
<i>He told me,</i>	Dihōgan.
<i>That's right, all right,</i>	Ūliya.
<i>I am going away from here.</i>	T'llion, or N'ūje mājehānnūt.
<i>I am going to — (any place),</i>	N'titimi.
<i>It is too late,</i>	Mitsūch k'sam.
<i>It is getting late,</i>	Mitsūch.
<i>It is early (the sun is high),</i>	S'pmūk tūjayte.
<i>Early in the morning,</i>	Spāsiwayou.
<i>God bless you,</i>	{ Kishiōluqu'chiviatkohchai- auqu'.
<i>Remember me,</i>	Mikwid'hāmen.
<i>Because of your beautiful eyes,</i>	Widjuloelikolauch siskol.
<i>Come back with the birds,</i>	{ Abskaypayjiwijiyaāmen tsipaysūk.
<i>Do you understand?</i>	K'nistūwī ?
<i>What's the matter ?</i>	Tan k'tlessin ?
<i>Why don't you answer me ?</i>	Kayjiwiskātāsidaymiün ?
<i>It thunders,</i>	Pitārgik.
<i>It lightnings,</i>	Paysārquēssok.
<i>It rains,</i>	Kamiyūn.
<i>It snows,</i>	P'sān.
<i>I am afraid,</i>	N'sex.
<i>He is afraid,</i>	N'aylansex.
<i>It is mine,</i>	Nīla nil nit.
<i>I like to talk Indian,</i>	{ K'mūsājenooh skedzinowōda- mān.
<i>Good bye,</i>	Addio.
<i>Come here,</i>	Tskūopfs.
<i>Come quick,</i>	Skūee.
<i>Come here, run quick,</i>	Squeak sick.
<i>No matter,</i>	Katigegwūlay.
<i>What ?</i>	Kek kwūssay ?
<i>Sit down,</i>	A bīn.
<i>How did you come here ?</i>	K'tān klī bayzian ?
<i>It is shady here,</i>	Agwā so sūt.
<i>Where is — ?</i>	Tāmā —, or Tāmā molliglel ?
<i>It is false,</i>	Klōs kū.

PHRASES.

<i>I am going to pay you,</i>	Kittywārbenkūl.
<i>He is poor pay,</i>	Mitchi benkay.
<i>The sun is setting,</i>	N' Kihay.
<i>The stars go away,</i>	Māhjāyhik p'sis muk.
<i>Where have you been?</i>	Tam a gōje?
<i>Say that again,</i>	Abtsaydaymon.
<i>Can you talk French?</i>	K'plets m'nādūk?
<i>Can you talk Indian?</i>	{ Koax kl'nādūk Skedzinawā- dūk.
<i>He is going to play ball,</i>	K'tī hībesqwūnhētāwūk.
<i>What does that mean?</i>	Keg wūnit kthlewitmen?
<i>It is new, or Is it new?</i>	Pilay?
<i>It is old,</i>	N'kārney.
<i>Can you read wampum?</i>	Hay gay ta mūin wābpāb?
<i>Who is that?</i>	H'nitūwayn?
<i>What did you say?</i>	Kay gwan tay dam?
<i>Are you well?</i>	Kilkūlay wīsageg wūlay?
<i>This is the pin your mother gave</i> <i>me,</i>	{ Wāgāgīgus n'tā pinsis.
<i>Are you there? (inside house)</i>	K'tīn lamygwon?
<i>I forgot it,</i>	Nonedayhāgin.
<i>You are sick,</i>	K'sikenochka.
<i>I am sick,</i>	N'ksīnoch.
<i>I am tired,</i>	N't sūwatk, or N'sūwort.
<i>I am very tired,</i>	N'wīsagīsūwoch.
<i>Go on, continue,</i>	Wiwysaiouwess.
<i>Willingly,</i>	Gchtlal.
<i>Do you want to sell, or have you</i> <i>got any silver flakes to sell?</i>	{ K'tanquoitūn miskaman?
<i>Very soon,</i>	Nikesaiūtay.
<i>The wind is rising,</i>	K'tīn wīchauksen.
<i>Where is your father?</i>	Tank mitauchs?
<i>Where is your mother?</i>	Tam a gay gus?
<i>You will get rich,</i>	Nūwilliwik.
<i>Stay a little while,</i>	Mākyaywūsktīn.
<i>I will come again next week,</i>	{ Aptchichinpayje, pem luk kemkil.

PHRASES.

<i>Tell — to come over here,</i>	Ke tī han —, k'pūn kitzian kols-
<i>Is it all silver?</i>	Psīsdāymānik?
<i>In old times,</i>	N'karnayū.
<i>I am very cold,</i>	N'goach.
<i>I am warm,</i>	N'gesayp'ūs.
<i>I am sweaty,</i>	N'dārls.
<i>I'll take this one,</i>	Kedaynickanemen.
<i>You have no fire,</i>	Kedāmusc't.
<i>There is no fire,</i>	Kedāmabobskit.
<i>What time is it?</i>	Kaygabūsquay?
<i>I hear a noise,</i>	Notamenmīdetāhqwā.
<i>I don't understand you,</i>	Kādāma k'nistoluk.
<i>Come and play with me (in a game),</i>	Skūee āmdayny.
<i>I beat you,</i>	T'hūmhay.
<i>You beat me,</i>	K'tumhol.
<i>You count,</i>	Agayss.
<i>It smells sweet,</i>	Ūlay mākk't/day.
<i>You are bashful,</i>	T'kwayss.
<i>I have got,</i>	N'dīn.
<i>Can you make?</i>	K'nītā wī tūn?
<i>Do you want to sell?</i>	K't'wan kwētūn?
<i>You'll soil it,</i>	{ T'kwogwetunchs, or T'kwok-
<i>Dirty,</i>	{ _chegwaytūn.
<i>I am all alone,</i>	Agwōgwaysuk.
<i>I am tired of waiting,</i>	N'kedochkayin.
<i>I am very sleepy,</i>	Sīūskowihā.
<i>He is dead,</i>	N'getox.
	M'atcheny, or M'atcheniak.

*Phrases and Words in the St. Francis Dialect collected by
Abby Langdon Alger.*

<i>Silver flakes,</i>	Amiskābōn.
<i>Rain,</i>	Sogalūn.
<i>A chair,</i>	Tāsāquābū.
<i>A crow,</i>	M'kāsas.
<i>Mosquito,</i>	Pōkwūs.

<i>Deer,</i>	Nülka.
<i>It is cold,</i>	K't'kā.
<i>It is warm,</i>	K'sāpatā.
<i>What's your name?</i>	Kāgwiliwisy?
<i>Where's your father?</i>	Turnykā mītāgwuss?
<i>Frog,</i>	Tchqwuss.
<i>Come here,</i>	Nādūsā.
<i>I have brought you something,</i>	K'pādūmkāgwiniwijiā.
<i>Do you want something sweet?</i>	} Tatch a waldam wollypogack?
(to eat.)	
<i>Feathers,</i>	Mīgūnūk.
<i>Flower,</i>	Besqwasowinel.
<i>This is a pleasant place,</i>	Ūlēmāmen.
<i>Do you understand?</i>	Wowtāwich?
<i>Tell me a story,</i>	Ānt lō kāwich.
<i>Wild cat,</i>	P'sūch.
<i>Farther,</i>	Awāsiwī.
<i>Days,</i>	Kiskol.
<i>Many,</i>	M'sāli.
<i>A very nice one,</i>	Kiniūligun.
<i>A carpenter,</i>	Nojikkāt.
<i>The others,</i>	K'dāgik.
<i>And,</i>	Tā.
<i>A boy,</i>	Oskinnomā.
<i>My sister,</i>	N'misis, or witsikāsūk.
<i>Ear,</i>	Tāwoq'.
<i>Rocks,</i>	Senal.
<i>Blackberries,</i>	Psakūdāmenāk.
<i>Grass,</i>	Pskikū.
<i>Raspberries,</i>	Sikwūskimenak.
<i>Blueberries,</i>	Tsātān.
<i>Butterfly,</i>	Āhmitcholas.
<i>Handkerchief,</i>	Mūs wā (Mouchoir).
<i>How do you do?</i>	Bāqwonoeksūn?
<i>Friend, or brother,</i>	Nitchia.
<i>The sun is warm,</i>	K'sapsū kīsus.
<i>The sun,</i>	Kīsūs.
<i>A rogue,</i>	Ātāgamqua.
<i>Think of me,</i>	Mīqwalmīnia.

A pleasant day,
A tree,
How much is it ?
It is too dear,
Partridge,
A fox,
It is going to clear,
Pretty,
A basket,
Blue,
Green,
Yellow,
Red,
Black,
White,
Small,
Big,
A fly,
A big species of seal,
A bee,
Beads,
Mother,
A friend,
Are you asleep ?
Not at all (no thanks needed),
Go on, continue.
All right,
Salmon,
Cool,
Devils,

Wūlges kat
 Habbāsy.
 Tanīlāwādo ?
 Sam a wārdō.
 Pārkaŷsuch.
 Unkwisis.
 Bākūsāo.
 Wūlinā gwot.
 Abāsāmodā.
 Wūlawīguk.
 Skāskwīguk.
 Wisawīguk.
 Māk wīguk.
 Pkāsāwegun.
 Wābegun.
 Pīyousessoeh.
 Psīgain.
 Ūjarwass.
 Lewār̄k.
 Wāhwillamūak.
 Nunpkewarna.
 Nikowuss.
 Nītowba.
 Kowykia ?
 Dākāgwey.
 Nikūnaksa.
 Ūlīgūn.
 Spawmuk.
 Nūkāmuk.
 Mātahāntūk.

Supplementary remarks to the Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala, edited by D. G. Brinton, M. D. By Otto Stoll, M. D., of Zurich, Switzerland.

(Read before the American Philosophical Society, February 6, 1885.)

Among the numerous branches of the great Maya family, the languages which form the Quiché group (the Quiché with the